

Protokół kontroli działalności
Pani Ewy Ptasznik tłumacza przysięgłego języka francuskiego

Adres do korespondencji: 28-300 Jędrzejów, ul. Dr Kwarty 9.

Kontrolę problemową w dniu 30 września 2011 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 919/11 oraz Nr 920/11, wystawionych w dniu 28 września 2011 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta i Gminy Jędrzejów, 28-300 Jędrzejów, ul. 11-go Listopada 33a, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

- 1. Pani Ewa Ptasznik jest tłumaczem przysięgłym języka francuskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5294/05.*
- 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Ewa Ptasznik używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka francuskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – TP/5294/05. Odcisk pieczęci oraz wzór swojego podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*
- 3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, które nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.*

Jak ustalono na podstawie przedłożonego repertorium, kontrolowana w latach 2009 – 2011 (do dnia kontroli) nie dokonała żadnego tłumaczenia przysięgłego. Ostatnie przyjęte i

odnotowane w repertorium zlecenie opatrzone zostało datą 20 grudnia 2002 roku (data zwrotu dokumentów – 23 grudnia 2002 roku). Równocześnie, kontrolowana złożyła podczas kontroli pisemne oświadczenie, zgodnie z którym wyjaśniła, iż od 1 stycznia 2003 r. do dnia kontroli nie wykonywała tłumaczeń przysięgłych z języka francuskiego i odwrotnie w związku z pełnieniem funkcji w samorządzie terytorialnym, a w ostatniej kadencji 2006-2010 r. z wykonywaniem stanowiska wicestarosty jędrzejowskiego.

W związku z faktem, iż ostatnie odnotowane w repertorium tłumaczenie przysięgłe kontrolowana dokonała w grudniu 2002 roku, została pouczona przez kontrolujących o treści art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym: „Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje o tym Ministra Sprawiedliwości”.

Kserokopia 2 stron repertorium z ostatnim zleceniem odnotowanym pod poz. 19 w 2002 roku oraz pisemne oświadczenie kontrolowanej złożone podczas kontroli dołączone zostały do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Ewie Ptasznik przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Ewa Ptasznik i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Ewa Ptasznik

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz
Katarzyna Rabajczyk

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Jędrzejów, 2011-10-29

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2011-10-10
